

MÉMOIRE DE TERMINOLOGIE
Tricot

Mémoire de terminologie
122.410 (TRAD 4101)

Mémoire présenté à
Moses NYONGWA, PhD

Par Diane Goullard Parlante

Collège universitaire de Saint-Boniface
Le 1 juin 2007

TABLE DES MATIÈRES

TITRE	PAGE
• PRÉSENTATION	2
• ARBRE DE DOMAINE	8
• LEXIQUE BILINGUE ANGLAIS-FRANÇAIS	24
• PRÉSENTATION DES CODES	25
• COMMENTAIRE	27
• BIBLIOGRAPHIE	31

PRÉSENTATION

La création du terme à partir du latin *terminus* (borne, limite) et *logos* (logie, théorie et discours) (ALAREY, 2047) donne au mot terminologie son sens moderne : « ensemble des termes appartenant à un domaine d'activités, de connaissances » (ALAREY, 3797). Au 19^e siècle, Bescherelle définit la terminologie comme : « la science des termes techniques ou des idées qu'ils représentent ».

La terminologie représente une étape nécessaire à saisir un domaine, à l'appréhender—pas que la terminologie ne soit indispensable à l'application pratique du domaine toutefois, car nombre de choses sont fabriquées et comprises sans que l'on sache jamais pourquoi ni comment elles fonctionnent ou se fabriquent—à l'exprimer sous forme de mots dicibles, qui permettent de transmettre, de présenter à d'autres des idées, des notions, des techniques se rattachant au domaine.

En pratique, la terminologie sert de base à tout interprète ou traducteur pour véhiculer des notions source orales ou écrites. Avant d'interpréter en conférence ou en cabine, par exemple, il est préférable que l'interprète ait pu déterminer les domaines qui seront abordés par le ou les conférenciers, qu'il ou elle ait pu organiser les sujets à être abordés; vérifier le sens source et l'équivalence du vocabulaire employé par les conférenciers; établir un lexique bilingue par thèmes, termes et unités terminologiques de base qui seront utilisés. Cette recherche, grandement facilitée par l'accès et la maîtrise des outils informatiques, en est une terminologique et thématique, qui doit être exécutée dans des temps record, que le Client ne voit pas et à laquelle il ou elle ne s'intéresse généralement pas, et qui ne sert généralement que d'outil à l'interprète qui rendra, oralement, le langage parlé d'une langue à l'autre.

En traduction, la terminologie sert à établir « l'équivalence ou la correspondance des notions d'une langue à une autre » (DUBROB, 2). La recherche terminologique se fait de façon plus élaborée qu'en interprétariat. Voici ce en quoi consiste ce mémoire : l'élaboration d'une recherche terminologique thématique choisie, en accord avec le professeur, sur le thème du tricot.

De nos jours, on peut constater qu'il y a une présence de plus en plus importante du tricot sur l'Internet. Le tricot n'est pas actuellement synonyme de vieil âge, mais de détente et de créativité. Le tricot est un passe-temps repris par les jeunes et les moins jeunes, pour des fonctions à la fois pratique et sociale, car nombres d'individus se rassemblent pour tricoter en groupe et pour échanger, comme dans la *Maison des artistes visuels francophones* à Saint-Boniface, par exemple.

Aujourd'hui, des personnes considérées des idoles, qui donnent le ton, qui lancent une mode, des célébrités tricotent! À savoir, Cameron Diaz, Russell Crow, Julia Roberts, qui est connue pour son premier rôle important dans *Mystic Pizza* et a reçu un Oscar de la meilleure actrice en 2000 pour son rôle de *Erin Brokovich, seule contre tous* tricote et popularise cet art. En 2001, le modèle d'un chandail à rayures qu'elle crée est popularisé dans McCall, la célèbre marque de patrons de couture.

Le domaine du tricot m'est cher. Mes grand-mères maternelle et paternelle—québécoise et française—tricotaient, et j'en fais autant.

Le tricot est un patrimoine familial et culturel qui porte pour moi une tendre valeur ancestrale, des racines, en plus de procurer un divertissement qui embellit la vie et fait des heureux—car un tricot fait à la main constitue un cadeau d'une valeur appréciable. Tricoter un objet de ses mains est un moyen simple d'aider à enrayer le stress.

Le tricot s'effectue à domicile, dans les places publiques, à bord d'un véhicule ou d'un moyen de transport même en marche. Il est d'autant plus attractif qu'il sert à créer de jolis objets qui peuvent avoir une utilité à la fois pratique et esthétique.

Le tricot fait aussi appel à ce qui est communément référé comme étant le côté droit et le côté gauche de la cervelle, c'est-à-dire le côté rationnel et le côté créatif. Ainsi, écrire ce mémoire faisait appel à mon côté cérébral, mais grâce à ma pratique du tricot en tant qu'artisanat, il me faisait rêver de merveilleux objets à créer. Qui n'aime pas rêver et réfléchir tout à la fois. La combinaison de ces deux formes d'intelligence, rationnelle et créatrice, est tout à fait complémentaire et me plaît. Raison de plus pour choisir le domaine du tricot.

J'ai choisi le domaine du tricot aussi parce qu'il comporte une terminologie que je comprends dans son application pratique. Je ne l'ai jamais étudiée dans ses détails que pour exécuter un ouvrage.

Je trouvais aussi intéressante l'idée d'écrire un mémoire sur un sujet que je n'ai jamais vraiment pris l'occasion d'approfondir de la sorte—j'aime tricoter, je n'en parle généralement guère. Ainsi, présenter un exposé à la fois scientifique et littéraire dans le contexte scolaire, présentait un défi intéressant à relever, qui chatouillait ma curiosité—pourrais-je réussir? Le sujet passionnant du tricot dans le contexte d'un mémoire académique m'offrait la possibilité du dicible, de l'expression scolaire. Le défi m'a semblé valorisant et a captivé mon attention dès que la possibilité s'est présentée de le faire.

Le sujet du tricot remonte à loin dans le temps. Depuis des siècles, le tricot fournit des vêtements chauds, spécialement appréciés dans les climats froids. L'histoire du tricot remonte aux temps anciens av. J.-C. Des bas surtout, et des articles de layette pour bébés, ont été retrouvés lors d'excavations au quatrième siècle av. J.-C.

Quatre siècles après l'avènement de l'imprimerie, en 1538, le dix-neuvième siècle témoigne d'une terminologie écrite du tricot, aiguillonnée par les fabricants de laine, pour la transmission de patrons de tricot sous forme d'abréviations codifiées, de symboles, d'explications techniques. Aujourd'hui, les livres, l'Internet, les patrons de tricot sont autant de manières d'apprentissage de cet art. Si autrefois le tricot servait de monnaie d'échange et permettait de nourrir une famille, voire un village, de nos jours, le tricot est devenu une façon pratique et créatrice de se détendre, comme en font foi les artistes qui popularisent ce hobby.

Le domaine du tricot comporte trois secteurs d'utilisation, l'artisanat, le vêtement et l'industrie. Quoique les secteurs soient démarqués par leur fonction, le domaine du tricot en tant que tel, ne

tient pas compte de cette division. Dans le contexte du tricot-même, les trois secteurs s'imbriquent quelque peu l'un dans l'autre. L'industrie produit les outils, lesquels serviront à fabriquer les vêtements par la méthode artisanale.

J'ai choisi de discuter du thème général du tricot du point de vue artisanal et du point de vue de l'industrie, qui s'imbriquent avec le vêtement puisqu'un tricot s'achèvera souvent en vêtement prêt-à-porter, et avec l'industrie, car sans les outils nécessaires au tricot, point vêtement tricoté ne pourrait être constitué.

Ainsi, après avoir dépouillé plusieurs livres et ressources référentielles sur les points de tricot et sur l'histoire du tricot, j'ai considéré différents aspects possibles du mémoire. Je pourrais focaliser l'arbre de domaine entièrement sur les points de tricot—mais il manquerait la base générale par laquelle aucun tricot ne peut être constitué. J'ai ensuite songé à n'inclure que les outils nécessaires à l'ouvrage—mais je trouvais la chose un peu ennuyante, car ce sont les points et les formes qui sont particulièrement enthousiasmants à mon regard. J'aurais pu n'inclure que les matériaux—et dieu sait s'il y en a—mais le tricot n'y aurait pas été autant représenté que l'industrie textile, cela aurait manqué d'équilibre.

Après mûre réflexion, j'ai construit un arbre terminologique sur le thème du tricot, qui comprenait trois branches : les outils, les matériaux, et les points. Les outils et les matériaux touchent aux secteurs industriel et vestimentaire du domaine du tricot, tandis que les points touchent au domaine artisanal du domaine.

Chacune des trois branches de l'arbre terminologique—outils, matériaux, et points—somme une terminologie de base qui réunit toutefois une gamme suffisamment colorée de chaque branche de l'arbre pour être intéressante.

Chacune des trois branches de l'arbre se lie bien au tronc commun du tricot : botaniquement parlant, le tricot est au tronc, ce que les outils sont aux branches, et ce que sont les matériaux à la plante, et les points à la fleur.

Chaque branche de l'arbre terminologique comporte des notions de bases. Ainsi, pour tricoter, on ne peut pas se passer d'aiguilles. Elles font partie de la première branche de l'arbre terminologique. Soient-elles des branches actuelles d'arbre, tricoter nécessite l'usage d'un outil pointu qui sait recueillir des mailles. Les aiguilles et les crochets constituent les outils principaux.

Les aiguilles se divisent pourtant elles-mêmes en diverses formes, tels les crayons pour écrire. On peut écrire avec un crayon à mine, un crayon mécanique, un crayon à bille, une plume à l'encre. Tous ces outils nous permettront d'écrire, mais certains parmi eux procureront un effet souhaité.

Ainsi, les aiguilles possèdent parfois une seule pointe avec une autre extrémité fermée, elles sont les aiguilles de base. Elles-mêmes comportent aussi des ramifications de couleurs, de longueur, de matériau.

Deux autres branches d'aiguilles citent les aiguilles à double-pointes et les aiguilles circulaires. Comme leurs noms descriptifs l'indiquent, ces types d'aiguilles possèdent une pointe à chaque extrémité. Les aiguilles à double-pointes ont une certaine fonction, tandis que les aiguilles circulaires, qui sont munies d'un cordon de plastique les joignant, en ont une autre.

Les ramifications de couleurs, de longueur, de matériau, de fonctions auraient pu constituer de nombreuses fiches supplémentaires, mais il fallait limiter le nombre de fiches pour pouvoir toucher les trois aspects que je souhaitais couvrir dans mon mémoire.

La dernière branche choisie fut celle du crochet. Le crochet constitue en lui seul un outil très important. Non seulement peut-on exécuter un ouvrage tricoté—qu'on qualifie alors de croché—avec uniquement cet instrument, mais aussi, peut-on s'en servir en conjonction avec des aiguilles à tricoter, pour cacher les bouts de laine, par exemple, pour ramasser des mailles perdues, aussi.

Une étude encore plus pointue pourrait délimiter les tailles des aiguilles et des crochets, leurs couleurs, les matériaux employés pour la confection que ces outils permettent, les fonctions, tout indice pouvant avoir une incidence sur le tricot et même sur l'humeur de la personne se servant de l'outil. Par exemple, une personne dont les mains deviennent rapidement moites, pourrait souhaiter tricoter avec des aiguilles ou un crochet fait en bambou, un bois naturel souple de propriété neutre. Autant de ramifications non explorées dans ce mémoire, mais dont la connaissance du fait qu'elles existent, soulève un intérêt certain.

Cette première branche ne se suffisait pourtant pas à elle-même, ne permettant que la narration des outils de base nécessaires au tricot. Il fallut faire « pousser » une autre branche, une branche comportant des outils divers qui, sans être aussi essentiels que les outils de la première branche principale, se révélaient des outils fort utiles.

Ainsi l'aiguille pour torsadé, une personne expérimentée pourrait bien s'en passer et improviser avec quelqu'autre aiguille droite. Mais, dans le métier du tricot, l'aiguille pour torsadé est au tricot ce qu'est la poignée à la porte—on peut s'en passer, mais une fois qu'on en connaît l'utilité, on aime bien s'en servir.

La seconde branche de l'arbre terminologique, je l'ai constituée des matériaux de base. Les matériaux, aujourd'hui, sont si nombreux, qu'il fallut là aussi faire une coupe éclairée.

Ainsi, la laine est le premier ingrédient normal et traditionnel utilisé en tricot pour tricoter. Il fallait l'insérer dans l'arbre, lui faire prendre sa place sur la seconde branche terminologique. La fibre, quoique plus générale, a pour but d'évoquer des éléments variables parmi les matériaux susceptibles de remplacer la laine, matériau plus conventionnel. Mais entrer dans le domaine de la substitution des matériaux peut être compliqué, car le matériau affecte la tension, l'élasticité, le confort, la durabilité, et d'autres choses encore.

La troisième et dernière branche de l'arbre terminologique, je l'ai choisie pour représenter le tricot même, sa pratique artisanale en tant que telle.

Une fois que sont collectionnés tous les articles industriels nécessaires—les aiguilles, les outils divers, le matériau—commence enfin le tricot, la partie artisanale.

La logique du tricot a déterminé mon choix des termes de la troisième branche.

Pour exécuter un ouvrage, des mailles doivent être montées, lesquelles forment des rangs. Un échantillon est recommandé pour vérifier la tension, laquelle délimitera la taille de l'article ou ses dimensions et si oui ou non, la taille des aiguilles, la grosseur de la fibre doivent être changées conséquemment pour correspondre à ce qui est voulu.

Les points de mailles suivent, qui seront les points simples et basiques : endroit et envers. On peut tricoter tout à l'endroit, mais ajouter le terme « envers » ajoute le complément. L'un ne va pas sans l'autre, puisqu'il s'agit des deux points de base en tricot (mais pas au crochet). Ainsi, j'ai choisi d'inclure les deux points basiques, endroit et envers, qui sont en regard de la nature le complément que représentent le ciel et la terre, l'intérieur et l'extérieur.

Le tricot nécessitera qu'on augmente en certains endroits, qu'on diminue en d'autres pour un ouvrage ajusté sur des mesures voulues. Ainsi, si on veut un foulard, on s'assurera de ne pas tricoter sur un ouvrage trop large, mais il devra être suffisamment étroit pour le confort du cou; pas trop long non plus, car il ne serait pas souhaitable que l'objet tricoté traîne par terre; et pas trop serré non plus, pour ne pas comprimer là où il doit réchauffer et ajouter au confort.

Éventuellement, il faudra en arriver à rabattre les mailles montées pour terminer ainsi l'ouvrage qu'on aura simplement constitué de mailles tout à l'endroit (stockinette) ou de mailles entremêlées endroit et envers, lequel point se nomme mousse.

En couvrant ainsi ces points basiques, j'ai cru rendre intéressant ce mémoire, qui n'est, à mes yeux, ni trop sec, ni trop ennuyeux, mais bien réparti et amusant.

Ainsi furent constituées les trois branches de l'arbre de domaine du tricot.

Fiches terminologiques

Tricot

Branches :

2 Outils	3 Matériaux	4 Points
2.1 Principaux		
2.2 Divers		

Outils principaux :

<u>Aiguilles à tricoter</u>	<u>Aiguilles à double-pointes</u>	<u>Aiguilles circulaires</u>	<u>Crochet</u>
-----------------------------	-----------------------------------	------------------------------	----------------

Outils divers :

<u>Aiguille pour torsadé</u>	<u>Porte-mailles</u>	<u>Compte-rangs</u>	<u>Ruban gradué</u>	<u>Réglette</u>	<u>Aiguille à laine</u>	<u>Ciseaux</u>	<u>Anneau marqueur</u>	<u>Patron</u>
------------------------------	----------------------	---------------------	---------------------	-----------------	-------------------------	----------------	------------------------	---------------

Matériaux :

<u>Laine</u>	<u>Fibre</u>	<u>Angora</u>	<u>Cachemire</u>	<u>Soie</u>
--------------	--------------	---------------	------------------	-------------

Points :

<u>Rang</u>
<u>Échantillon</u>
<u>Maille</u>
<u>Monter</u>
<u>Maille endroit</u>
<u>Maille envers</u>
<u>Augmentation</u>
<u>Diminution</u>
<u>Rabattre</u>

Mousse
Stockinette

Modèle

Term, category
Definition: . (source, page)
Context: . (source, page)
Synonym(s): .
Observation/Comment: (source, page).
Vedette, catégorie
Définition : . (source, page)
Contexte : . (source, page)
Synonyme(s) :
Observation/commentaire : (source, page).
Domaine
DGP (Auteure)
Année-mois-jour

Fiche (1)

knitting , n.
<i>The cloth or piece of clothing resulting from looping together yarn or thread. (NEWWEB, 780)</i>
Aunt Dora was occupied with her knitting . (OXFORD, 50127473)
Tricot, n.
In OXFORD, 50257682, “tricot” is used as synonym for “ knitting .”
tricot , n.m.
<i>Tissu ou ouvrage résultant de la formation et de l’entrelacement de mailles de fil textile avec des aiguilles spéciales. (LAROUS, 1032)</i>
—
—
Domaine : tricot
DGP
2007-04-16

Fiche (2)

knitting needle , n.
<i>A set of metal pins, rods, or wires for manipulating the thread to be held. (OXFORD, 00322439)</i>
Over the centuries knitting needles or ‘pins’, as they are sometimes called, have been made from almost any material which lends itself to their manufacture. (ROBENC, 129)
Twin-pins, n.
Pins, n.
« Twin-pins » is used as synonym for “ knitting needles .” (AERO, labels)

« Pins » is used as synonym for “ knitting needles. ” (ROBENC, 129)
aiguille à tricoter , n.f.
<i>Instrument rectiligne et pointu qui sert aux travaux de tricot.</i> (ALAREY, 67)
Nous appellerons l’ aiguille à tricoter gauche : celle que vous tenez dans la main gauche. Nous appellerons l’ aiguille à tricoter droite : celle que vous tenez dans la main droite ou « aiguille de tricotage ». (ELLTRI, http://www.elletricoteaparis.com/astucegeneral.htm)
Aiguille de tricotage, n.f.
« Aiguille de tricotage » est employé comme synonyme de « aiguille à tricoter ». (ELLTRI, http://www.elletricoteaparis.com/astucegeneral.htm)
Domaine : tricot, outils
DGP
2007-04-16

Fiche (3)

double-pointed needle , n.
<i>Slender pins, rods or wires having a tapered tip at each extremity.</i> (NEWWEB, 951, 1101)
Light and easy to use, the double-pointed needles are precisely engineered for accuracy to provide perfect stitches every time! (LIONBR, http://cache.lionbrand.com/hooksAndNeedles.html)
Knitting pin, n. DPN, n.
“Knitting pins” is used as synonym for “ double-pointed needles. ” (AERO, label) “DPNs” is used as synonym for “ double-pointed needles. ” (AERO, label)
aiguille à double-pointe , n.f.
<i>Instrument rectiligne et pointu qui sert aux travaux de tricot.</i> (ALAREY, 67)
En utilisant les aiguilles à double-pointe , monter 24 mailles. Placer le marqueur et partager les mailles sur les aiguilles en prenant soin de ne pas les tordre. (TRCTIN, http://www.tricotin.com/modeleeng_cleaves2.htm)
Aiguille à deux pointes, n.f.
Les aiguilles sans bouts ou l’ aiguille à deux pointes , en jeux de cinq ou quatre aiguilles elles servent à tricoter en rond des encolures, des chaussettes ou des pulls. (ELLTRI, http://www.elletricoteaparis.com/astucegeneral.htm). « Aiguille à deux pointes » est employé comme synonyme de « aiguille à double-pointe ». (ELLTRI, http://www.elletricoteaparis.com/astucegeneral.htm)
Domaine : tricot, outils
DGP
2007-04-16

Fiche (4)

circular needle , n.
<i>Needles that have a flexible cable with a point at each end, and are used for knitting in the round or for back-and-forth knitting on very wide pieces.</i> (KOOENC, 27)
Since the great majority of knitters find sewing up (assembling) the least enjoyable task, it is strange that modern circular knitting is largely limited to socks, gloves, and the working of neck and arm bands. Whether you use one circular needle or a set of needles, pointed at both ends, it is very important to use the correct length of needle for the number of stitches which you wish to work. (ROBENC, 46)

—
—
aiguille circulaire, n.f.
Deux aiguilles en aluminium, en plastique, ou en bambou reliées par un câble en plastique très résistant. (COUBRO, http://www.coudre-broder-tricoter.com/accessoirtricot/aiguillecirculaire.asp)
« Ce dimanche a été bien chargé mais j’ai tout de même réussi à terminer les bonnets mère et fille bien avancés certes, mais dont je n’avais pas voulu faire la couture ne sachant si la hauteur convenait ou non. Après essayages respectifs, celui de la maman convenait, celui de la petite fille serait trop au niveau des côtes. La solution : couper les côtes et reprendre les mailles sur l’aiguille circulaire en remplaçant le bord côtes par un bord point mousse. Résultat impeccable ! » (TRCWEB, http://tricotweb.canalblog.com/archives/2006/01/index.html)
—
—
Domaine : tricot, outils
DGP
2007-04-16

Fiche (5)

crochet, n.
<i>A kind of needlework in which loops of a thread or yarn are interwoven by means of a single hooked needle.</i> (NEWWEB, 337)
The Penelope crochet hook was invented by Mrs. Warren. (OXFORD, 50054238)
—
—
crochet, n.m.
<i>Aiguille à pointe recourbée qui sert à faire des mailles ou boucles.</i> (DESCER, http://www.trieris.com/cfsj/artisan/ar-crochet_av_vocab.html)
Un col aura une meilleure tenue si on fait un rang de mailles serrées au crochet à l’encolure, il servira de support pour le remaillage. (ELLETR, http://www.elletricoteparis.com/astucegeneral.htm)
—
—
Domaine : tricot, outils
DGP
2007-04-16

Fiche (6)

cable needle, n.
<i>Slender pin, rod or wire having a tapered tip.</i> (NEWWEB, 951, 1101)
The double-pointed cable needle allows you to shift blocks of stitches easily to create the sections of a cable. You can purchase specially shaped cable needle or just use a double-pointed needle. Most people just knit straight from the cable needle and the cables look just fine. (KOOENC, 73)
Cablestitch holder, n.

Double-pointed cable needle, n.
“Cablestitch holder” is used as synonym for “ cable needle. ” (KOOENC, 29) « Double-pointed cable needle » is used as synonym for “ cable needle. ” (PURKIT, http://www.purplekittyyarns.com/index.asp?PageAction=VIEWPROD&ProdID=1912)
aiguille pour torsadé, n.f.
<i>Instrument pointu qui sert aux travaux de tricot.</i> (ALAREY, 67)
Les aiguilles auxiliaires, courtes et légères, sont utiles pour monter les torsades. Certaines aiguilles pour torsadé sont courbées au milieu pour que les mailles en attente ne glissent pas. (COUBRO, http://www.coudre-broder-tricoter.com/accessoirtricot/aiguilletorsade.asp)
Aiguille auxiliaire, n.f. Aiguille pour câble, n.f.
« Aiguille auxiliaire » est employé comme synonyme de « aiguille pour torsadé ». (COUBRO, http://www.coudre-broder-tricoter.com/accessoirtricot/aiguilletorsade.asp) « Aiguille auxiliaire » est employé comme synonyme de « aiguille pour torsadé ». (DESCER, http://www.trieris.com/cfsj/artisan/ar-tri-hiv-gantshom.html)
Domaine : tricot, outils
DGP
2007-04-19

Fiche (7)

stitch-holder, n.
<i>Much like safety pins, having no extra twist at the bend or coil, and closed by a simple catch.</i> (COMBOO, 24)
Find quality knitting notions including stitch holders here at Knitting-Warehouse.com! (KNIWHA, http://store.knitting-warehouse.com/notions-tools---accessories-stitch-holders.html)
—
—
porte-mailles, n.m.
<i>Longue épingle qui protège les mailles en attente et empêche également les mailles perdues de se démailler davantage.</i> (COUBRO, http://www.coudre-broder-tricoter.com/accessoirtricot/arretmaillesecurite.asp)
Après les augmentations du pouce mettre les 11 mailles centrales sur un porte-mailles . (DROPS, http://www.garnstudio.no/lang/fr/visoppskrift.php?d_nr=58&d_id=22)
Arrêt de mailles, n.m. Arrêt mailles, n.m.
« Arrêt de mailles » et « arrêt mailles » sont employés comme synonyme de « porte-mailles ». (COUBRO, http://www.coudre-broder-tricoter.com/accessoirtricot/arretmaille.asp)
Domaine : tricot, outils
DGP
2007-04-19

Fiche (8)

row counter, n.
<i>Lightweight device having a dial and a casing, to determine the number of rows or stitches.</i> (FREPAT, http://www.freepatentsonline.com/4764943.html)

Row counters fit on the end of the needle, and are extremely useful since they do away with pencil and paper when you are keeping track of your row count. If you are fond of knitting on the move, a row counter is essential. (ROBENC, 89)
On-the-needle counter, n. Knitting counter, n. Row marker, n.
“Knitting counter” is used as synonym for “ knitting counter. ” (COMBOO, 24; NOBKNI, http://store.nobleknits.com/peknco.html) “Row marker” is used as synonym for “ knitting counter. ” (ROBENC, 119)
compte-rangs , n.m.
<i>Instrument à cadran et boîtier servant à mesurer l’avancement vertical ou horizontal d’un ouvrage de tricot.</i> (FREPAT, http://www.freepatentsonline.com/4764943.html)
Tous les compte-rangs ne sont pas exactement pareils, même s’ils portent la même appellation, certains s’enfilent à l’aiguille ou au crochet, d’autres s’y accrochent. (COUBRO, http://www.coudre-broder-tricoter.com/accessoirtricot/compterang.asp)
—
—
Domaine : tricot, outils
DGP
2007-04-19

Fiche (9)

tape measure , n.
<i>Strong, narrow, woven strip of cotton, linen, etc. with marks in inches, feet, millimeters, centimeters, etc. used to measure.</i> (NEWWEB, 1454)
A good tape measure is an important knitting accessory and should be chosen carefully. Some are inaccurately marked to begin with, others are likely to stretch or shrink. If possible, try to find a tape measure made of linen. Make sure always to use the same tape measure during the making of any one garment. (COMBOO, 25)
Tape, n.
In OXFORD, 50246955, “tape” is used as synonym for “ tape measure. ”
ruban gradué , n.m.
<i>Centimètre de couturière servant à prendre les mesures.</i> (TEXGLO, http://www.textiles-mtl.com/French/glossary/f_glossary_C_frame.html)
Pour effectuer cette mensuration du périmètre thoracique, on se sert, en général d’un ruban centimétrique gradué de un à cent-cinquante centimètres. (ATILF, 4027557975)
Mètre, n.m. Mètre gradué, n.m. Centimètre, n.m. Centimètre de couturière, n.m.
« Mètre », « mètre gradué », « centimètre » sont employés comme synonymes de « ruban gradué ». (TEXGLO, http://www.textiles-mtl.com/English/glossary/e_glossary_C_list.html) « Centimètre de couturière » est employé comme synonyme de « ruban gradué ». (COUBRO, http://www.coudre-broder-tricoter.com/mercerie/centimetre/centiauto.asp)
Domaine : tricot, outils

DGP
2007-04-19

Fiche (10)

small ruler, n.
<i>Thin strip of varied materials having a straight edge and markings in inches or centimeters and their fractional parts, used in measuring length. (NEWWEB, 1245)</i>
The LoRan® two-in-one magnetic 6" ruler helps you count rows and stitches and measure at the same time. (KOOENC, 29)
—
—
réglette, n.f.
<i>Petite règle; instrument à arêtes vives et rectilignes pour mesurer des longueurs. (LAROUS, 871)</i>
La réglette à curseur mobile permet de reporter les tailles avec précision. (COUBRO, http://www.coudre-broder-tricoter.com/mercerie/Gabarit/gabarit.asp)
Gabarit, n.m.
« Gabarit » est employé comme synonyme de « réglette ». (COUBRO, http://www.coudre-broder-tricoter.com/mercerie/Gabarit/gabarit.asp)
Domaine : tricot, outils
DGP
2007-04-19

Fiche (11)

tapestry needle, n.
<i>A small, slender piece of steel with a hole or an eye for thread at one end, used to sew. (NEWWEB, 951)</i>
Use a tapestry needle and a single strand of yarn to end a garter stitch, two stitches forward and one stitch back is simplicity itself. (KOOENC, 51)
Smyrna needle, n.
“Smyrna needle” is used as synonym for “ tapestry needle .” (CAMBOS, http://campbell-bosworth.com/catalog/advanced_search_result.php/keywords/65/language/en/page/1/sort/3d?osCsid=e3f5a71aa456f44c3fc7978924ce1ebc)
aiguille à laine, n.f.
<i>Petite tige d'acier trempé et poli, dont une extrémité est percée d'un trou (chas) pour passer le fil (LAROUS, 48)</i>
Une fois la longueur souhaitée, fermez le tricot. Pour cela, coupez le fil à 30 cm, tirez l'extrémité du fil hors du guidage, et enfiler-le dans l'aiguille à laine. (COUBRO, http://www.coudre-broder-tricoter.com/tricotin/film3.htm)
Aiguille à tapis, n.f.
Aiguille Smyrne, n.f.
« Aiguille à tapis » et « aiguille Smyrne » sont employés comme synonymes de « aiguille à laine ». (COUBRO, http://www.coudre-broder-tricoter.com/accessoirtricot/aiguillesmyrne.asp)
Domaine : tricot, outils

DGP
2007-04-19

Fiche (12)

scissors, n.
<i>Cutting instrument with two opposing blades, each having a looped handle, which are pivoted together in the middle so that they work against each other as the instrument is closed on the material to be cut. (NEWWEB, 1276)</i>
Folding scissors are stainless steel and have a compact design, they are made in France by Eloi. (HOFFRO, http://internationalcutlery.stores.yahoo.net/folscis1.html)
—
There are various types of scissors , for bolt cutting, kitchen, nipping, paper, sewing, shears, etc. (WIKENC, http://en.wikipedia.org/wiki/Scissors)
ciseaux, n.m. pl.
<i>Instrument en acier à deux branches mobiles croisées sur un axe et tranchantes sur leur partie intérieure. (LAROUS, 221)</i>
—
—
Il existe une grande variété de ciseaux : ciseaux de brodeuse, de chirurgien, de couturière, de dentellière, de jardinier, de tailleur; ciseaux à ongles; ciseaux courbes, droits, pointus, à bouts ronds. (LAROUS, 4027557975)
Domaine : tricot, outils
DGP
2007-04-19

Fiche (13)

ring marker, n.
A knitter's accessory that indicates repeated points of change, marks shaping lines, signals the end of a pattern, indicates beginning of the round in circular knitting, and is slipped back and forth on the needles between stitches. (KOOENC, 29)
The ring marker or stitch marker is one of two markers (the other is the row counter), it is equivalent to the loop of yarn in a contrast colour or the small plastic ring. (ROBENC, 119)
Stitch marker, n.
“Stitch marker” is used as synonym for “ ring marker .” (NOBKNI, http://store.nobleknits.com/stitchmarkers.html)
anneau marqueur, n.m.
<i>Cercle de matière, généralement dure, qu'on peut enfiler sur l'aiguille à tricoter. (LAROUS, 68)</i>
Un sachet de 21 anneaux marqueur en couleurs variées vous coûtera 4,30 € (COUBRO, http://www.coudre-broder-tricoter.com/accessoirtricot/anneaumarqueur.asp)
—
—
Domaine : tricot, outils
DGP
2007-04-19

Fiche (14)

pattern, n.
<i>A model or plan used as a guide in making things. (NEWWEB, 1042)</i>
There is a subtle trend to standardized terminology in written knitting patterns , but different publishers still do what makes sense to them. Don't we all. There are as many ways to state something as there are to understand it. (KOOENC, 25)
—
—
patron, n.m.
<i>Terme de métier désignant le modèle suivant lequel on confectionne certains objets. (ALAREY, 2615)</i>
Le patron est le modèle dont vous pouvez vous servir pour exécuter un travail aux aiguilles. (LAROUS, 756)
—
—
Domaine : tricot, outils
DGP
2007-04-27

Fiche (15)

yarn, n.
<i>Fiber spun into strands for weaving, knitting, or making thread. (NEWWEB, 1646)</i>
Since yarn is the main tool involved in the art of knitting, and without reference to it no knitting technique can be adequately covered, almost every section of this book includes hints and tips regarding the uses and treatment of various yarn types. (ROBENC, 186)
—
—
laine, n.f.
<i>Fibre utilisée comme matière textile. (LAROUS, 581)</i>
Laine , désigne par métonymie la toison de certains mammifères et aussi une étoffe, un vêtement de laine . (ALAREY, 1961)
—
—
Domaine : Tricot, matériaux
DGP
2007-04-27

Fiche (16)

fiber, n.
<i>Any substance that can be separated into threads or threadlike structures for spinning, weaving, knitting, etc. (NEWWEB, 518)</i>

There are common properties in various groups of fibers . The diameter of fibers is of primary importance when wearing comfort, and the finer a fiber , the kinder it is to your skin. Staple (length) of a fiber affects its tensile strength as well as its price, with long fine fibers being the most costly. Your choice of fiber will help to determine the character of your finished project. (KOOENC, 32)
—
—
fibres , n.f.
<i>Tout élément filamenteux allongé, d'origine naturelle ou non, constitutif d'un fil.</i> (LAROUS, 430)
Les fibres sont sélectionnées avec une attention particulière. Que ce soit les fibres naturelles telles que la laine et le coton, en passant par des matières synthétiques comme le nylon et l'acrylique, jusqu'aux plus récentes innovations de l'industrie tel que le polypropylène et le spandex, le mot d'ordre est le même... aucun compromis sur la qualité. (DUVRAY, http://www.duray.com/fibres_fr.asp)
—
—
Domaine : Tricot, matériaux
DGP
2007-04-27

Fiche (17)

angora , n.
<i>A soft yarn made from a long-eared rabbit, raised for its long, silky hair.</i> (NEWWEB, 54)
Angora yarn comes from the angora rabbit, not the angora goat which only produces mohair. These two, quite different, animals, simply share the name which is derived from the Angora (Ankara) region in Turkey. Today China is the world's major producer of angora . (ROBENC, 17)
—
—
angora , n.m.
<i>Se dit d'une fibre textile constituée de poil de lapin (laine angora).</i> (LAROUS, 66)
Ne fallut-il pas tout récemment refaire chez Maggy Rouff une robe d' angora jaune, irrésistible à l'essayage, mais qui se révéla d'un ton faux et peu seyant sous la lumière des projecteurs? (ATILF, 4144558095)
—
—
Domaine : Tricot, matériaux
DGP
2007-04-27

Fiche (18)

cashmere , n.

<i>A fine carded wool obtained from goats of Kashmir and Tibet. (NEWWEB, 220)</i>
Synonymous with luxury, cashmere is surely the most gorgeous yarn available for knitting, since it is ultra soft yet has none of the hairiness of such yarns as mohair, alpaca and angora. (ROBENC, 34)
—
—
cachemire, n.m.
<i>Tissu fin fait avec le poil de chèvres du Cachemire. (LAROUS, 163)</i>
J'ai entendu dire à ma mère que l'impératrice Eugénie portait quelquefois de ces cachemires pour encourager l'industrie nationale. (ATILF, 4144558095)
—
—
Domaine : Tricot, matériaux
DGP
2007-04-27

Fiche (19)

silk, n.
<i>Thread made from the fine, soft, shiny fiber produced by silkworms to form their cocoons, used as fiber. (NEWWEB, 1326)</i>
If you are working with a silk yarn, double check that the tension is firm enough to support the weight of the finished garment without causing it to drop. Although not an animal hair, silk is a natural protein fibre rather than a cellulose one, since it is produced by caterpillars, the filament is unwound from the spinneret of the silk worm, and ready for spinning into the lightest and strongest natural fibre – silk . (ROBENC, 162)
—
—
soie, n.f.
<i>Substance de fil fin et brillant fabriquée avec la sécrétion du cocon par des vers. (LAROUS, 947)</i>
La composition de la Tweedy, de Phildar, ne comporte que 18 % de soie (PHILDR, http://www.phildar.fr/fils-et-aiguilles/fil.aspx#AM)
—
—
Domaine : Tricot, matériaux
DGP
2007-04-27

Fiche (20)

row, n.
<i>Things arranged as to form a line. (NEWWEB, 1241) In knitting, one line of stitches. (OXFORD 50209655)</i>
Knit one complete row , turn and put the needle with the stitches on it into the left hand.

(COMBOO, 60)
—
—
rang , n.m.
<i>Série de mailles sur une même ligne, dans un ouvrage au tricot.</i> (LAROUS, 855)
Quand (...) j'apprenais à tricoter, on m'obligeait à défaire des rangs et des rangs de mailles, jusqu'à ce que j'eusse trouvé la petite faute inaperçue. (ATILF, 4027557975)
—
—
Domaine : Tricot, points
DGP
2007-04-19

Fiche (21)

swatch , n.
<i>A sample piece.</i> (NEWWEB, 1437)
Make a decent size swatch —4 inches x 4 inches (or 20 stitches x 20 rows) is reasonable. (KOOENC, 25)
—
—
échantillon , n.m.
<i>Exemple représentatif.</i> (LAROUS, 357)
Pour que vos travaux correspondent au modèle, faites l' échantillon proposé par le concepteur du modèle. (TRCTIN, http://www.tricotin.com/Conseils.htm)
—
—
Domaine : Tricot, points
DGP
2007-05-01

Fiche (22)

stitch , n.
<i>A single loop of yarn worked off a needle in knitting,</i> (NEWWEB, 1401)
In order to do any type of knitting, loops or stitches must first be put onto the needle. One simple method for creating stitches is to make a series of slipped knots. (COMBOO, 55)
—
—
maille , n.f.
<i>Boucle de fil reliée à d'autres boucles pour former un tricot,</i> (LAROUS, 616)
La maille est sur l'aiguille de gauche. Le fil est à l'arrière du tricot. Piquer avec l'aiguille droite dans cette maille , de l'avant vers l'arrière. Passer le fil derrière l'aiguille droite entre les deux aiguilles, avec l'aiguille droite attraper ce fil (comme une boucle), le ramener vers soi, cela fait une maille qu'il faut détacher de l'aiguille gauche. (TRCTIN, http://www.tricotin.com/pointdebut.htm)

—
La maille est constituée d'une tête à la partie supérieure, de deux jambes à la partie centrale, de deux pieds à la partie inférieure. (TRCTIN, http://www.elletricoteaparis.com/astuce.htm)
Domaine : Tricot, points
DGP
2007-05-01

Fiche (23)

cast on , v.
<i>To knit.</i> (NEWWEB, 221)
Cast on 28 stitches, choosing any of the methods shown in this book, and make a swatch. When you get to the end of your swatch, you will cast off all the stitches. (ROBENC, 61)
Set up, v.
In COMBOO, 55, "set up" is used as synonym for " cast on ."
monter , v.
<i>Former des boucles avec un fil. On obtient une succession de boucles resserrées par un nœud qui se succèdent les unes au côté des autres sur une aiguille à tricoter.</i> (ELLTRI, http://www.elletricoteaparis.com/astucegeneral.htm)
Vous saurez très vite monter des mailles, tricoter à l'endroit à l'envers, faire les augmentations et les diminutions, réaliser les finitions. Internet. [source : http://www.laines-plassard.com/pagfr/livre.htm]. (20050308) »
—
—
Domaine : Tricot, points
DGP
2007-05-01

Fiche (24)

knit stitch , n.
<i>Looping together yarn or thread.</i> (NEWWEB, 780)
To make your first knit stitch , make sure the yarn is on the far (back) side of the needle. Insert the working needle, front to back, into the first loop. (KOOENC, 42)
—
Knit can have two functions, that of verb (OXFORD, 50127464) which represents the action of knitting, and that of noun (OXFORD, 50127462) which represents a type of stitch.
(à l') endroit , n.f.
<i>Manière particulière d'entrelacer le ou les fils dans le travail aux aiguilles.</i> (LAROUS, 797)
1er rang : * 2 mailles envers, 2 mailles endroit *, répéter de *à* jusqu'à la fin du rang. (LAINES, http://www.leslaines.com/administrer/upload/L%E9on.pdf)
Maille à l'endroit (TRCTIN, http://www.tricotin.com/lecon2.htm)
Maille endroit (TRCTIN, http://www.tricotin.com/lecon2.htm)
Étapes d'exécution de la maille endroit (YARNCO, http://www.theyarnco.com/to_knit.php).
Domaine : Tricot, points

DGP
2007-04-19

Fiche (25)

purl stitch , n.
<i>An inversion of stitches in knitting.</i> (OXFORD, 50192898)
The purl stitch is the other half of basic knitting. With the yarn in the front size of the needle, wrap the yarn counterclockwise, and draw the new loop in through to the back; drop off the old loop. (KOOENC, 42)
—
Demonstration of the purl stitch . (YARNCO, http://www.theyarnco.com/purl.php) The word purl can have two functions, that of verb (OXFORD, 50192904), which represents the action of knitting a purl stitch, that of noun (OXFORD, 50192898), which represents the type of stitch.
(à l') envers , n.f.
Face d'un tricot représentée par une succession de courbes en demi-cercle et inversées. (GDTOLF, http://www.granddictionnaireterminologique.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp)
1er rang : * 2 mailles envers , 2 mailles endroit*, répéter de *à* jusqu'à la fin du rang. (LAINES, http://www.leslaines.com/administrer/upload/L%E9on.pdf)
Maille à l'envers (TRCTIN, http://www.tricotin.com/lecon2.htm)
Maille envers (TRCTIN, http://www.tricotin.com/lecon2.htm)
—
Domaine : Tricot, points
DGP
2007-05-01

Fiche (26)

increase , n.
<i>Forming an additional look that will become an extra stitch.</i> (COMBOO, 72)
Do not confuse Yarn Over (increase in number of stitches) with Yarn Forward (shifting the placement of the working strand), or you will see your knitting fan out like a peacock on display. (KOOENC, 25)
—
—
augmentation , n.f.
<i>Ajout d'une ou de plusieurs mailles sur un rang de tricot.</i> (LAROUS, 98)
Ajouter une maille, c'est faire une augmentation . Mais on utilise surtout le terme « ajouter » quand on augmente en une seule fois un nombre important de mailles, soit en intercalant ces nouvelles mailles entre deux parties de tricot, soit en les plaçant en fin d'aiguille. (ELLTRI, http://www.elletricoteaparis.com/abreviation.htm)
—
—
Domaine : Tricot, points
DGP

2007-05-01

Fiche (27)

decrease, n.
<i>The reduction of the number of stitches.</i> (ENWIKI, http://en.wikipedia.org/wiki/Decrease_(knitting))
There are several methods to work a decrease : casting off stitches, knitting two stitches together, passing a knitted stitch over another stitch, and so on. (COMBOO, 68)
Diminution, n.
Instructions for the decrease . (YARNLO, http://www.knitting-crochet.com/knisti.html). “Diminution” is used as synonym for “ decrease .” (OXFORD, 50058963, DROPS, http://www.garnstudio.com/lang/en/ordliste.php?liste=intl,)
diminution, n.f.
<i>Réduction du nombre des mailles.</i> (GRANDIC, http://w3.granddictionnaire.com/BTML/FRA/r_Motclef/index800_1.asp)
Pour obtenir une belle lisière de diminution et que ces lisières soient droit fil, il est préférable de faire les diminutions à deux ou trois mailles du bord. La couture d’une emmanchure sera plus nette pour l’assemblage. (ELLTRI, http://www.elletricoteaparis.com/astucegeneral.htm)
—
—
Domaine : Tricot, points
DGP
2007-04-19

Fiche (28)

bind off, v.
<i>To make the last row of stitches.</i> (NEWWEB, 221)
Binding off (casting off) is the opposite of casting on; stitches are removed one by one and locked so that they will not ravel. The number of stitches in the row does not change. Binding off is either done across the whole row at once for a straight edge, or a few stitches at a time to create neclines, sleeve caps, or slanting shoulders. (KOOENC, 50)
Cast off, v.
In COMBOO, 65, “cast off” is used as synonym for “ bind off .”
rabattre, v.
<i>Arrêter un tricot en faisant glisser chaque maille sur la suivante.</i> (LAROUS, 847)
On rabat les mailles quand on désire finir le tricotage d’une pièce ou d’un morceau de l’ouvrage. Pour cela, il suffit d’avoir deux mailles tricotées sur l’aiguille droite et de passer (rabattre) avec l’aiguille gauche la première maille tricotée sur la seconde. On procédera ainsi jusqu’au nombre désiré de mailles rabattues. (ELLETR, http://www.elletricoteaparis.com/astucegeneral.htm)
—
—
Domaine : Tricot, points
DGP
2007-04-19

Fiche (29)

garter, n.
<i>The simplest stitch in knitting.</i> (OXFORD, 50092748)
Garter stitch or “plain knitting” is the most basic stitch, formed when every row is worked as a knit row, making both right and wrong sides of the fabric identical. (ROBENC, 89)
Plain knitting, n.
In OXFORD, 50092748, “plain knitting” is used as synonym for “ garter. ”
mousse, n.f.
<i>Point de tricot qui ne comporte que des mailles à l’endroit.</i> (LAROUS, 675)
Le point mousse est réversible, il forme des vaguelettes de chaque côté du travail et ne roule pas. (TRCTIN, http://www.tricotin.com/encyclopedie1.htm)
—
—
Domaine : Tricot, points
DGP
2007-04-19

Fiche (30)

stockinette, n.
<i>A knitting stitch fashioned by alternating rows of knitting and purling.</i> (NEWWEB, 1402),
For this stockinette pattern, purl all stitches of odd rows, knit all stitches of even rows. (COMBOO, 186)
—
—
jersey, n.m.
<i>Point de tricot obtenu en alternant un rang de mailles à l’endroit et un rang de mailles à l’envers.</i> (LAROUS, 567)
Pour obtenir un jersey , il faut alterner un rang endroit (tricoter toutes les mailles à l’endroit), un rang envers (tricoter toutes les mailles à l’envers) et ainsi de suite. (TRCTIN, http://www.tricotin.com/fiche7.htm)
—
—
Domaine : Tricot, points
DGP
2007-05-02

[\[Top/Haut\]](#)

LEXIQUE BILINGUE ANGLAIS-FRANÇAIS

Knitting	Tricot
Knitting needle	Aiguille à tricoter
Double-pointed needle	Aiguille à double-pointe
Circular needle	Aiguille circulaire
Crochet	Crochet
Cable needle	Aiguille pour torsadé
Stitch-holder	Porte-maille
Row-counter	Compte-rangs
Tape measure	Ruban gradué
Small ruler	Réglette
Tapestry needle	Aiguille à laine
Scissors	Ciseaux
Ring marker	Anneau marqueur
Pattern	Patron
Yarn	Laine
Fiber	Fibre
Angora	Angora
Cashmere	Cachemire
Silk	Soie
Row	Rang
Swatch	Échantillon
Stitch	Maille
Cast on	Monter
Knit	Maille endroit
Purl	Maille envers
Increase	Augmentation
Decrease	Diminution
Bind off	Rabattre
Garter	Mousse
Stockinette	Jersey

PRÉSENTATION DES CODES

AERO, Label of knitting accessory
ALAREY, *Dictionnaire historique de la langue française*, Alain Rey (éditeur)
ATILF, *Le Trésor de la langue française informatisé*
BBCCAM, *Cambridgeshire Knit Cafe*
CAMBOS, *Campbell Bosworth Machinery Co.*
COMBOO, *The Complete Book of Knitting*
COUBRO, *Coudre-Broder-Tricoter.com*
CRCOAM, Craft Council of America
DELTRA, *La traduction raisonnée*
DESCER, *Les Cercles de Fermières du Québec*
DROPS, *Drops Design*
DUBROB, *Manuel pratique de terminologie*
DUVRAY, *Les tricots Duval et Raymond Ltée*
ELLETR, *Les astuces et trucs du tricot*
ENCCAN, *Encyclopédie Canadienne*
FREPAT, *FreePatentsOnline.com*
FRWIKI, *Wikipédia, l'encyclopédie libre en français*
GDTOLF, *Grand Dictionnaire terminologique*
GRCE, *Le Grand Robert & Collins Électronique*
HOMBOI, *Coutellerie artisanale de l'Homme des bois à Tiers*
BUSENC, *L'encyclopédie du tricot*
KNIWHA, *KnittingWharehouse.com*
KNIWIS, *KnittingWisdom.com*
KOOENC, *Encyclopedia of Knitting*
NATINS, *National Institute of Standards and Technology (NIST)*
NOBKNI, *Noble Knits Online Service*
PRIKNI, *The Principles of Knitting*
TRILOU, *Les tricots de Louise*
LAINES, *LesLaines.com*
LAMADA, *La Maison des artistes visuels francophones*
LAROUS, *Le Petit Larousse*
LIONBR, *Lion Brand Yarn Company*
MCPACO, *McCall*
MERWEB, *Merriam-Webster online*
NEWWEB, *Webster's New World Dictionary of the American Language*
OXFORD, *Oxford English Dictionary*
PATONS, label of a skein of yarn
PHILDR, *La Boutique du fil*
PURKIT, *PurpleKittyYarns.com*
ROBENC, *The Encyclopedia of Knitting Techniques*
STGREN, *The Encyclopedia of Knitting*
TEXGLO, *Le Centre des textiles contemporains de Montréal*
TKGA, *The Knitting Guild Association*
TORMIR, *Torsades*

TRCTIN, *Tricotin.com*
TRCWEB, *Tricot Web*
TRILOU, *Les tricots de Louise*
WIKIEN, *Wikipedia, The Free Encyclopedia in English*
WORKNI, *Celebrity Knitters...Look Who's Knitting*
YARNCO, *The Yarn Company*
YARNLO, *Yarn Lover's Room*

COMMENTAIRE

Difficultés rencontrées et défis relevés

Tout au long de la rédaction du mémoire, je me suis vite vue confrontée à certaines difficultés, d'ordre rédactionnel d'abord—comment présenter le travail, sous quelle forme administrative, la typographie, la grammaire et le vocabulaire. L'élaboration, par exemple, d'un tableau de fiches terminologiques, aurait pu être présentée dans un ordre linéaire, par numéros avec points décimaux.

En tout point, j'ai d'abord recherché des exemples dans mes livres de classes, pour voir si le point avait été préalablement expliqué. J'ai revisité mes devoirs, examens, ou tests finaux et leurs corrections, pour être bien certaine de ne pas répéter les mêmes erreurs.

Dans le doute, j'ai posé des questions au professeur.

Comme je l'ai précédemment mentionné, le domaine du tricot comporte trois secteurs d'utilisation : l'artisanat, le vêtement et l'industrie.

- La première difficulté rencontrée dans ce mémoire a été de délimiter les secteurs du tricot, pour préparer l'arbre de domaine.

Il est courant, dans le domaine du tricot, de retrouver des abréviations légèrement différentes d'un patron à un autre, d'un livre à un autre. Cette différenciation, elle aussi, aurait pu constituer à elle seule, toutes les branches d'un sous-domaine du thème du tricot.

L'histoire du tricot, la progression et l'évolution de la terminologie employée dans le domaine du tricot, auraient également pu constituer une autre série complète de sous-domaines et de fiches terminologiques.

J'ai décidé d'étudier les trois branches suivantes : 1) les « outils » principaux et divers occupent treize fiches terminologiques et illustrent le côté industriel du domaine; 2) les cinq catégories couramment usitées de fils marquent la branche des « matériaux », un croisement entre le vêtement, l'industrie et l'artisanat; 3) les « points », qui représentant le domaine artisanal, ont pris l'espace de onze fiches terminologiques.

- La seconde difficulté rencontrée dans ce mémoire a été de repérer des équivalents dont la fonction grammaticale était la même dans l'application artisanale du mot source ou du mot vedette en anglais ainsi que dans son équivalent français.

Dans la vingt-quatrième et la vingt-cinquième fiches, par exemple, les termes « knit » et « purl » sont tous les deux utilisés dans la pratique du tricot à la fois comme substantifs et verbes, uniquement le contexte différencie leurs fonctions. Leurs équivalents, « endroit » et « envers », par contre, ne sont que des substantifs et n'ont pas la fonction de verbe comme le connotent les termes en anglais « knit » et « purl ».

Dans les fiches, j'ai donc traité les termes source « knit » et « purl » comme des noms en ajoutant le terme « stitch » à côté, sachant que dans certains contextes ces termes seront également des verbes. Par la suite, les contextes apposés dans la fiche, confirmaient le choix de la fonction grammaticale du terme source.

- La troisième difficulté rencontrée dans la rédaction de ce mémoire a été le ralentissement de la pensée nécessité par la traduction.

En interprétariat simultané et de conférence, dans l'interprétariat consécutif, un long temps de réflexion n'est pas donné durant la période de travail cruciale. Il faut s'être préparé d'avance, avoir sa terminologie sur le bout de la langue, et une fois sur place, rapidement conjurer une équivalence ou donner un sens, tout en maintenant un flot langagier régulier d'apparence normal.

Dans le contexte de ce mémoire, ralentir ma pensée pour mieux rechercher, m'a poussée à changer des termes, m'en a fait découvrir d'autres, ce que j'ai trouvé fort intéressant.

Le terme « knitting needle » par exemple, m'était connu. Mais c'est ce ralentissement qui m'a permis de rechercher et de découvrir l'existence d'autres termes anglais « twin-pins » et « pins » qui m'étaient jusqu'alors inconnus. « DPN », une abréviation de « double-pointed needle », m'était inconnue auparavant. Le terme « aiguille pour torsadé » m'était connu sous le nom de « aiguille pour câble » ou « aiguille auxiliaire ». Ainsi, j'ai fait des découvertes qui ont aiguisé ma curiosité.

- Une quatrième difficulté rencontrée dans la rédaction de ce mémoire a été de ne pas avoir d'expérience pertinente professionnelle de travail en terminologie.

Dans un autre temps, dans l'ordre d'apprentissage par lequel ma raison et mon intuition procèdent, la rédaction de ce mémoire m'aurait semblée moins difficile si j'avais travaillé avec un terminologue, en personne, dans un bureau de terminologie, avec la connaissance du client, du budget, du but de l'exercice. Le contexte entier m'aidant à comprendre le rôle que je joue dans ma fonction m'importe beaucoup. Pour moi, ne faire qu'une tâche dans un ensemble qui ne m'est pas connu, m'a paru une difficulté à surmonter par la patience avec moi-même et par la foi qu'un jour, je comprendrai peut-être mieux l'ensemble dans lequel a sa place la recherche terminologique.

- La cinquième difficulté rencontrée dans ce mémoire a été de le rédiger sans aucun modèle ou exemple, et en ne me guidant que sur les instructions données en ligne.

La dimension du contact humain en personne m'a manqué, ainsi que de modèle à suivre.

- La sixième plus importante difficulté rencontrée dans ce mémoire a été de repérer des sources crédibles, la majeure partie des termes et des unités terminologiques du tricot ne se trouvant dans aucun dictionnaire dont la qualité est établie. Établir une équivalence entre les termes en français et ceux en anglais a aussi été une difficulté à surmonter.

Pour cette raison, les sources faisant autorité et établies comme fiables ont été choisies selon quatre méthodes et dans l'ordre de préférence croissant suivant pour chacune des deux langues :

- (1) Les dictionnaires réputés d'abord, tel *Larousse* (sur papier) et *Le Trésor de la langue française informatisé* (en ligne) pour le français; *Oxford* (en ligne), Merriam-Webster (en ligne) et *Webster* (sur papier) pour l'anglais;
- (2) Les livres de tricot (sur papier) en second, bien écrits, par des personnes qui ont la pratique du métier;
- (3) Les étiquettes et/ou les emballages des fabricants pour laines et accessoires de tricot en troisième; et, en dernier ressort;
- (4) L'Internet, où l'on retrouve fabricants, distributeurs de patrons et d'articles de tricot, groupes de tricoteuses, cours et images, modèles, instructions en ligne.

Le terme « knitting needle » par exemple, est rarement rencontrée dans un patron de tricot, où le terme « needle » apparaît seul; sous-entendu le fait qu'il s'agit de « knitting ».

Pareillement, l'équivalent en français, « aiguille à tricoter » est spontanément utilisé dans les patrons de tricot comme « aiguille », sous-entendu, « à tricoter ». Dans un contexte plus général, comme c'est le cas dans la fiche où ce terme paraît, les deux mots ou trois mots sont juxtaposés.

- La septième difficulté rencontrée dans la rédaction de ce mémoire, s'est présentée au moment où je tentais de trouver la définition de certains termes dans l'autre langue, et que les domaines ne se référaient pas au tricot, ou lorsque des définitions étaient incomplètes pour le domaine choisi.

Dans la section « outils divers », par exemple, j'avais choisi le terme « sac », parmi les termes représentatifs du domaine du tricot. Bien que cet article, le sac, soit prisé par toute tricoteuse pour rassembler le matériel en un seul lieu, le transporter sans le salir, un sac est un objet textile, un accessoire vestimentaire, qui n'est pas unique à la personne qui tricote et donc pas obligatoirement du domaine du tricot.

Dans la section des « points », par exemple, j'avais choisi le terme « abréviation ». Bien que ce terme se retrouve dans tous les patrons et dans tous les livres de tricot, le terme, en lui-même, n'appartient pas uniquement au domaine du tricot. Il m'a donc fallu l'éliminer et trouver un remplacement adéquat.

J'ai dû donc, au cours de l'ébauche de mon arbre de domaine, changer certains termes d'une branche qui n'appartenaient pas strictement au domaine du tricot, et recourir à des objets qui ne laissaient aucun doute tant qu'à leur appartenance au domaine choisi.

Dans le cas de « sac », j'ai opté pour « anneau marqueur »; dans le cas d'« abréviation », j'ai opté pour le terme « échantillon », choix plus appropriés.

Certaines définitions pouvaient être prises dans des sources différentes, et les mettre bout à bout pour mieux identifier le sens d'un terme qui me semblait particulièrement logique.

- Une huitième difficulté rencontrée dans la rédaction de ce mémoire, fut de tamiser ma curiosité, de tempérer mon envie d'aller tricoter une explication que je venais de lire ou de rendre, un patron que je venais de découvrir qui illustrait bien un terme, en d'autres mots, de limiter mes recherches dans le contexte des attentes purement scolastiques de ce mémoire.

En conclusion, les difficultés aplanies ont fait place à la satisfaction d'avoir élaboré un travail intéressant, riche de nouvelles connaissances ou de connaissances rafraîchies, et dont je suis fier de le présenter comme le couronnement de mon expérience au Collège universitaire de Saint-Boniface, dans le contexte du certificat en traduction.

BIBLIOGRAPHIE

Étiquettes

- *Hints on How to Use AERO Twin-pins*, AERO, Abel Morral Ltd. Needle Manufacturer, Redditch, Worcestershire, England (AERO booklet from a circular needles “twin-pins” set)
- Patons, *Divine*, label of a skein of yarn, UPC 057355260603

Livres

- Rey, Alain (éd.), *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris, Le Robert, 1998, 3 tomes
- Buss, Katarina, *L’encyclopédie du tricot*, Fleurus, Paris, 2^e édition (5 mai 1998), 239 pages
- Abbey, Barbara, *The Complete Book of Knitting*, The Viking Press, New York, 1971, 239 pages
- Delisle, Jean, *La traduction raisonnée*, Presses de l’Université d’Ottawa, 1993, 484 pages
- Dubuc, Robert, *Manuel pratique de terminologie*, 4e édition, Linguatech, 2002, 194 pages
- Kooker, Donna, *Encyclopedia of Knitting*, Leisure Arts, Inc., Little Rock, Arkansas, 2004, 240 pages
- *Le Petit Larousse 2003*, Paris, Larousse, 2002, 1818 pages
- David B. Guralnik, Editor in Chief, *Webster’s New World Dictionary of the American Language*, Second College Edition, 1978
- Hemmons Hiatt, June, (1988) *The Principles of Knitting*, Simon and Schuster, 1988
- Robinson, Debby, *The Encyclopedia of Knitting Techniques*, Rodale Press, Emmaus, Pennsylvania, 1987, 190 pages

Livres sur CD-ROM

- *Le Grand Robert & Collins Électronique*, Dictionnaires Le Robert/Sejer, 2003-2004, version 1.1

Ressources en ligne

- *Le Trésor de la langue française informatisé*, Internet <http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>, version du 18/6/2002 [URL consulté fréquemment durant les mois de mars à mai 2007]

- BBC, *Cambridgeshire Knit Cafe*, Internet http://www.bbc.co.uk/cambridgeshire/content/articles/2005/02/11/knit_cafe_feature.shtml?comment=response#comment [URL consulté le 4 juin 2007]
- Campbell, *Bosworth Machinery Supply*, Campbell Bosworth Machinery Co., 2005, Internet <http://campbell-bosworth.com> [URL consulté plusieurs fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]
- *Coudre-Broder-Tricoter.com*, copyright 2000, Internet <http://www.coudre-broder-tricoter.com> [URL consulté plusieurs fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]
- Craft Council of America, *Learn to knit and crochet*, Internet http://www.learntoknit.com/julia_roberts.htm [URL consulté le 6 juin 2007]
- Desparois, Jeannine, *Les Cercles de Fermières du Québec, Cercle de Saint-Joachim*, Internet <http://www.trieris.com/cfsj/intro.html> [URL consulté plusieurs fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]
- *Drops Design*, Garnstudio Drops Design, Scandinavian supplier of knitting yarns, Internet <http://www.garnstudio.com/lang/en/ordliste.php?liste=intl> [URL consulté plusieurs fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]
- *Les tricots Duval et Raymond Ltée*, 2004, Compagnie manufacturière de chaussettes de laine, gants et mitaines de haute qualité, Internet <http://www.duray.com/accueil.asp> [URL consulté plusieurs fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]
- *Les astuces et trucs du tricot*, créé par Concept Mailles Style, Internet <http://www.elletricoteparis.com/abreviation.htm> [URL consulté plusieurs fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]
- *Encyclopédie Canadienne*, Fondation Historica, Internet
 - Weinrich, Peter H., « Artisanat contemporain au Canada » <http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=F1ARTF0001986> [URL consulté plusieurs fois durant les mois de mars au 24 avril 2007]
 - « Industrie textile » <http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=f1ARTf0007932> [URL consulté plusieurs fois durant les mois de mars au 24 avril 2007]
 - « Vêtement, Industrie du » <http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=f1ARTf0001691> (Myriam Fontaine) [URL consulté plusieurs fois durant les mois de mars au 24 avril 2007]
- *FreePatentsOnline.com*, 2004-2007, Internet <http://www.freepatentsonline.com/> [URL consulté plusieurs fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]

- « Aiguille à tricoter. » *Wikipédia, l'encyclopédie libre*. 7 mai 2007, 00:16 UTC. 8 mai 2007, 05:19 http://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Aiguille_%C3%A0_tricoter&oldid=16589435 [URL consulté plusieurs fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]
- *Grand Dictionnaire terminologique*, Office de la langue française du Québec, mise à jour avril 2007, Internet <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt.html> [URL consulté plusieurs fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]
- *Coutellerie artisanale de l'Homme des bois à Tiers*, Internet <http://www.hommedesbois.fr> [URL consulté trois ou quatre fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]
- *KnittingWarehouse.com*, Online source for knitting and crocheting supplies and information, Internet <http://www.knitting-warehouse.com/> [URL consulté trois ou quatre fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]
- *KnittingWisdom.com*, Internet <http://www.knittingwisdom.com/glossary.htm>, copyright 2005 [URL consulté trois ou quatre fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]
- *LesLaines.com*, Internet <http://www.leslaines.com/index.php> [URL consulté trois ou quatre fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]
- *Lion Brand Yarn Company*, Internet <http://www.lionbrand.com>, copyright by Lion Brand Yarn, 1998-2007 [URL consulté trois ou quatre fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]
- *La Maison des artistes visuels francophones*, Internet <http://www.maisondesartistes.mb.ca/artistes/balcaen.htm> [URL consulté les 3, 4 et 5 juin 2007]
- *McCall*, McCall Pattern Company, Internet <http://www.mccall.com/> [URL consulté le 6 juin 2007]
- *Merriam-Webster online* (<http://www.Merriam-Webster.com>) copyright 2005 by Merriam-Webster, Incorporated [URL consulté fréquemment durant les mois de mars au 15 mai 2007]
- *National Institute of Standards and Technology* (NIST), Gaithersburg, Md., USA, Date created: 11/4/2003, Last updated: 3/22/2004, Internet <http://www.nist.gov> [URL consulté trois ou quatre fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]
- *Noble Knits Online Service*, Online sale of knitting merchandise, Internet <http://www.nobleknits.com/> [URL consulté trois ou quatre fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]
- *Oxford English Dictionary*, 2nd ed. 1989. OED Online. Oxford University Press, Online subscriber: University of Manitoba, Internet <http://dictionary.oed.com.proxy1.lib.umanitoba.ca/entrance.dtl> [URL consulté fréquemment durant les mois de mars au 15 mai 2007]

- *La Boutique du fil*, Internet <http://www.phildar.fr/> [URL consulté plusieurs fois durant les mois de mars au le 15 mai 2007]
- *PurpleKittyYarns.com*, Purple Kitty, LLC, an Internet-based yarn retail store, Internet <http://www.purplekittyyarns.com/> [URL consulté plusieurs fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]
- Standield, Leslie, Griffiths, Melody, *The Encyclopedia of Knitting: A step-by-step Visual Guide with an Inspiring Gallery of Finished Works*, Running Press Book Publishers, Philadelphia, Pennsylvania, 2000, 160 pages, Internet <http://books.google.com/books?id=ZLyU9jRbsnWC&pg=PA128&lpg=PA128&dq=double+poin+ted+needles+encyclopedia&source=web&ots=duS8IOqw6O&sig=Hr4QUgBxPIRS2w6cHCTre euSpgc#PPP1,M1> [URL consulté trois ou quatre fois durant le mois de mai 2007]
- *Le Centre des textiles contemporains de Montréal*, English-French Glossary, Internet <http://www.textiles-mtl.com/> [URL consulté trois ou quatre fois durant le mois de mai 2007]
- The Knitting Guild Association, 1984, *TKGA Master Knitting Program*, Internet <http://www.tkga.com/index.shtm> [URL consulté trois ou quatre fois durant les mois de mars et avril 2007]
- *Torsades, Un petit coin de garrigue où tricoter tranquille*, 2007, Internet <http://torsades.canalblog.com> [URL consulté à deux reprises durant le mois de mai 2007]
- *Tricotin.com, Les arts de la laine*, Internet <http://www.tricotin.com> [URL consulté à plusieurs reprises durant les mois d’avril jusqu’au 24 mai 2007]
- Tricot Web, Internet <http://tricotweb.canalblog.com/> [URL consulté trois ou quatre fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]
- *Les tricots de Louise*, Internet <http://www.lestricotsde-louise.com/> [URL consulté trois ou quatre fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]
- “Scissors.” *Wikipedia, The Free Encyclopedia*. 4 May 2007, 05:41 UTC. Wikimedia Foundation, Inc. Internet <http://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Scissors&oldid=128150114> [URL consulté trois ou quatre fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]
- Worldknit, *Celebrity Knitters...Look Who’s Knitting*, Internet <http://www.worldknit.com/> [URL consulté le 5 juin 2007]
- *The Yarn Company*, New York, Internet <http://www.theyarnco.com> [URL consulté trois ou quatre fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]
- *Yarn Lover’s Room*, Internet <http://www.knitting-crochet.com/> [URL consulté trois ou quatre fois durant les mois de mars au 15 mai 2007]

